

Agapova, Anna; Berger, Ol'ga

Оломоуцкие дни русистов 2023

Opera Slavica. 2023, vol. 33, iss. 4, pp. 76-78

ISSN 1211-7676 (print); ISSN 2336-4459 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/OS2023-4-11>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.79404>

License: [CC BY-SA 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Access Date: 07. 03. 2025

Version: 20240131

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

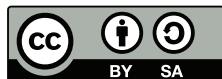
About the author

Elena Krejčová

Masaryk University, Faculty of Arts, Department of Slavonic Studies, Brno, Czechia

ekrejcova@phil.muni.cz

<https://orcid.org/0000-0001-5458-5305>



Toto dílo lze užít v souladu s licenčními podmínkami Creative Commons BY-SA 4.0 International (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). Uvedené se nevztahuje na díla či prvky (např. obrazovou či fotografickou dokumentaci), které jsou v díle užity na základě smluvní licence nebo výjimky či omezení příslušných práv.

<https://doi.org/10.5817/OS2023-4-11>

Оломоуцкие дни русистов 2023

7–8 сентября 2023 года в Оломоуце (Чешская Республика) после четырехлетнего перерыва, вызванного пандемией коронавируса, состоялась очередная Международная научная конференция «Оломоуцкие дни русистов», организованная кафедрой славистики Университета им. Палацкого. Доклады были традиционно распределены по секциям, однако сама конференция впервые носила монотематический характер, обозначенный уже в подзаголовке «Русистика в эпоху российской войны». Как отмечают организаторы, «война в Украине привела к необратимым изменениям в Европе, на которые наше общество вынуждено реагировать уже сейчас». Конференция в Оломоуце стала попыткой найти ответы на вопросы, какое место занимает русистика в этой новой реальности, каковы ее задачи и перспективы.

После торжественного открытия следовали два пленарных доклада, в которых были намечены возможности дальнейшего развития европейской русистики. Профессор Петер Дойчман из Зальцбургского университета в докладе «На злобу дня: о клеймении русского языка и культуры» отмечал, что русский язык связан с государственностью гораздо теснее, чем другие европейские языки, и идет по пути моноцентризма: все региональные варианты языка воспринимаются как неполноценные, как отклонения от правильной московской нормы. По мнению Дойчмана, один из путей развития русистики в новой реальности — это более пристальное изучение региолектов, например, эстонского (или, добавим от себя, чешского) варианта русского языка.

Свой пленарный доклад «Изучение России перед, во время и после войны» профессор Томаш Гланц из Цюрихского университета начал с критики, по его словам, довольно распространенной точки зрения, что после российского вторжения в Украину не стоит делать поспешных выводов и менять что-либо в учебных программах по русистике, предлагаемых европейскими университетами. Он призвал к переосмыслению существующих канонов в изучении и преподавании русского языка и культуры. В частности, Гланц отметил, что европейская русистика во многом следует советской и российской научной парадигме и развивается вне теоретического дискурса, освоенного, например, европейской германистикой или романистикой, однако эту инерцию необходимо преодолевать. Кроме того, в своем докладе Гланц отметил необходимость изучения русской культуры через призму постколониальной теории и призвал к исследованию локальных идентичностей.

После пленарного заседания работа конференции продолжилась в секциях, где были представлены исследования в области русистики, актуальные в эпоху российской войны. Наиболее многочисленной в этом году стала литературоведческая секция, в рамках которой, в частности, обсуждалась специфика современной русской литературы, а также украинско-русские литературные и научные связи.

Большая часть докладов лингвистической секции была напрямую связана с темой конференции: прозвучали доклады о формировании словаря мира, об отражении новой реальности в лексике, о приемах информационной манипуляции на сайте «РИА Новости». Некоторые доклады перекликались с вопросами, затронутыми на круглом столе, в частности, речь шла об использовании русского языка украинскими беженцами в Финляндии.

Доклады дидактической секции были посвящены вопросам преподавания русского языка и культуры в 2023 году, а также специфике обучения украинских беженцев языку той страны, в которой они вынужденно оказались после начала полномасштабной войны в Украине.

О миграционном кризисе 2022–2023 годов шла речь и на круглом столе, посвященном переводу в кризисной ситуации. В своих докладах коллеги из Чехии, Словакии, Польши, Италии и Израиля анализировали опыт работы переводчиков-волонтеров (в том числе студентов) в кризисных центрах помощи Украине. Этот анализ затрагивал личную мотивацию переводчиков, работавших на добровольной основе, а также конфликтные эпизоды и этические дилеммы, которые возникали в процессе кризисного перевода. Кроме того, обсуждалось, как практика коммунального перевода, осуществляемого в кризисной ситуации, влияет на идентичности переводчиков-иммигрантов. Дискуссия развивалась не только в русле социологии перевода, но и в дидактическом ключе: важной

темой стал круг компетенций, которые необходимо освоить переводчикам, работающим в кризисных центрах помощи Украине. В процессе обсуждения докладов прозвучала мысль, что учебные программы по русистике следует модифицировать таким образом, чтобы они включали в себя, по крайней мере, элементы коммунального перевода. Значительное число беженцев из Украины продолжает пользоваться русским языком, а это значит, что разные европейские страны будут нуждаться в межкультурных работниках со знанием этого языка. Наконец, часть докладов на круглом столе была посвящена использованию машинного перевода в кризисной ситуации и его роли при оказании психологической помощи беженцам и мигрантам.

Участники круглого стола отметили, что прозвучавшие доклады позволяют выстроить если не общую картину перевода в ситуации миграционного кризиса 2022–2023 годов, то хотя бы ее часть, и в связи с этим организаторы конференции предложили издать коллективную монографию, которая была бы основана на докладах секции. Добавим, что остальные участники «Оломоуцких дней русистов» получили возможность опубликовать статьи на темы своих докладов в рецензируемом журнале *Rossica Olomucensia*.

Конференция, прошедшая в Оломоуце, оказалась важным событием в современной чешской русистике, став одной из первых научных конференций, посвященных осмыслению места русистики в европейском контексте после начала полномасштабной войны в Украине. Надеемся, что дискуссия, родившаяся в стенах Университета им. Палацкого, продолжится на страницах чешских славистических журналов и на базе других университетов Чешской Республики.

Анна Вячеславовна Агапова — Ольга Львовна Бергер

About the authors

Anna Agapova

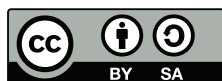
Masaryk University, Faculty of Arts, Department of Slavonic Studies, Brno, Czechia
anna.agapova@phil.muni.cz

<https://orcid.org/0000-0002-0479-9521>

Olga Berger

Masaryk University, Faculty of Arts, Department of Slavonic Studies, Brno, Czechia
berger@phil.muni.cz

<https://orcid.org/0000-0002-1799-7025>



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.